

Литература:

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка / З. Е. Александрова. – М., 1986. – 600 с.
2. Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка / М. Р. Львов. – М, 1984. – 384 с.
3. Могилевский Б. Жизнь Мечникова / Б. Могилевский. – М., 1958. – 157 с.
4. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М., 1991. – 917 с.
5. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – М., 1981–1984.
6. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. – М.-Л., 1950–1965.
7. Столярова Л. П. Базовый словарь лингвистических терминов / Л. П. Столярова, Т. С. Пристайко, Л. П. Попко. – К., 2003. – 192 с.
8. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М., 1934–1940.

УДК 811.161.1'373

Мудренко А. А.

**Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара,
Украина**

**ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ-АНГЛИЦИЗМЫ
НА СТРАНИЦАХ ДЕЛОВЫХ ЖУРНАЛОВ
(на примере финансовой лексики)**

Мудренко Г. А.

**Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара,
Україна**

**ІНШОМОВНІ ВКРАПЛЕННЯ-АНГЛІЦИЗМИ
НА СТОРІНКАХ ДІЛОВИХ ЖУРНАЛІВ
(на прикладі фінансової лексики)**

Mudrenko H. A.

**Oles Honchar Dnipropetrovsk National University, Ukraine
FOREIGN INCLUSIONS-ANGLICISMS IN BUSINESS MAGAZINES
(illustrated by financial vocabulary)**

В статье рассматривается одно из понятий, связанных с заимствованной лексикой, – иноязычное вкрапление. Дается определение иноязычных вкраплений, рассматриваются вопросы, связанные с графической и функциональной адаптацией иноязычных вкраплений в современных текстах. В настоящей статье предпринята попытка классифицировать иноязычные вкрапления-англицизмы на примере новой финансовой

лексики. Анализу подвергнуты лексические единицы, извлеченные методом сплошной выборки из современного языка прессы, поскольку, как известно, средства массовой информации наиболее чутко и быстро реагируют на разного рода влияния и происходящие в обществе изменения, в том числе и в области лексики.

Ключевые слова: иноязычные вкрапления, заимствования, англицизмы, язык-источник, транслитерация, терминология сферы экономики, финансовая лексика, неологизмы.

У статті розглядається одне з понять, пов'язаних з запозиченою лексикою, – іншомовне вкраплення. Дається визначення іншомовних вкраплень, розглядаються питання, пов'язані з графічною та функціональною адаптацією іншомовних вкраплень в сучасних текстах. У статті зроблена спроба класифікувати іншомовні вкраплення-англицизми на прикладі нової фінансової лексики. Було проаналізовано лексичні одиниці, вибрані із сучасної мови преси методом суцільної вибірки, оскільки, як відомо, засоби масової інформації найбільш чуйно і швидко реагують на різного роду зміни, які відбуваються в суспільстві, в тому числі і в області лексики.

Ключові слова: іншомовні вкраплення, запозичення, англицизми, мова-джерело, транслітерація, фінансова лексика, термінологія сфери економіки, неологізми.

The article deals with one of the notions related to borrowed vocabulary, namely foreign inclusions. The definition of the foreign inclusion is given, the issues related to the graphical and functional adaptation of foreign inclusions in contemporary texts are considered. The analyzed units have been taken from up-to-date business magazines.

Nowadays the modern Russian language is being flooded with anglicisms via the mass media, the Internet and marketing industry. It is being affected by new information technologies as well as rapidly developing mass communications.

This article is an attempt to systemize one of the strata of loanwords – foreign inclusions as they make up a large part of the borrowed vocabulary. The scientific literature emphasizes the importance to research foreign inclusions in the modern Russian literary language, in the language of press and in a colloquial language, which indicates the timeliness and relevance of the research. Foreign inclusions and lexical borrowings are an intrinsic characteristic of the media, for it is a «champion» in the number of found anglicisms.

Three types of foreign inclusions are distinguished: full, partial and contaminated. The units have been analyzed according to the given classification. Abbreviations, which can also be viewed as a special type of inclusions, have also been analyzed.

We can see that along with the new words, which function in the modern language as neologisms and have already been included in its lexical system, foreign inclusions are not assimilated on the graphical level; they are not recorded in dictionaries of foreign words and they are not a part of the Russian language. Foreign inclusions play an important role in creating communicative and pragmatic characteristics of the text.

Keywords: foreign inclusions, loanwords, anglicisms, the source language, transliteration, terminology of economics, financial terminology, neologism.

Данная статья находится в русле актуальных исследований, поскольку в наше время наблюдается тенденция активного употребления англоязычных заимствований в отечественных печатных СМИ. Как известно, на процесс заимствования влияют как лингвистические, так и экстралингвистические факторы.

тические факторы. В последние годы стремительно развиваются массовые коммуникации, появляются новые информационные технологии, которые влияют на словарный состав языка.

В лингвистической литературе большое внимание уделяется иноязычным вкраплениям, как в теоретическом плане, так и при исследовании текстов: работы Н. Л. Еремия, Л. П. Крысина, А. А. Леонтьева, С. Флахова, С. Флорина, Ю. Т. Листровой-Правда, Б. Н. Павлова, О. С. Сапожниковой, Г. С. Скребова и других лингвистов.

Цель данной работы – систематизировать один из пластов заимствованной лексики – иноязычные вкрапления (на примере новой финансовой терминологии). В научной литературе подчеркивается важность изучения иноязычных вкраплений в современной русской литературной речи, в языке прессы и в разговорной речи, что свидетельствует о своевременности и актуальности исследования. Заимствованная лексика представляет собой сложную и неоднородную группу в лексическом составе русского языка и немалую часть среди заимствований составляют иноязычные вкрапления. В качестве иллюстративного материала используются контексты, взятые из деловых журналов и иллюстрирующие современные тенденции в языке. Общее количество исследованных иноязычных вкраплений составило более 70. Работа выполнена на материале, извлеченном методом сплошной выборки из периодических изданий таких, как «i Статус», «Контракты», «Деньги», «Власть Денег», «Бизнес», «Эксперт», «Корреспондент», «Инвест-газета». Выбор материала для исследования обусловлен тем фактом, что средства массовой информации, как известно, наиболее чутко и быстро реагируют на разного рода влияния и происходящие в обществе изменения, в том числе и в области лексики.

Иноязычные вкрапления и лексические заимствования являются неотъемлемой характеристикой языка средств массовой информации, которые являются «рекордсменами» по количеству встречающихся в них

англицизмов. Помимо иностранных слов, тексты изобилуют словосочетаниями и аббревиатурами.

В устной и письменной речи представители нашего глобализированного сообщества, где постоянно происходит пересечение культур, возникают новые по отношению к конкретному языку лексические единицы, пришедшие из других языков. Зачастую заимствуется не только фонетическая, но и графическая форма таких слов. Изучение этих единиц языка и способов их межъязыковой передачи представляет сегодня большой интерес и важность.

Термин «иноязычные вкрапления» впервые был введен А. А. Леонтьевым в работе «Иноязычные вкрапления в русскую речь», который рассматривает иноязычные вкрапления как результат «сосуществования» двух текстов: «...текст на любом языке можно представить как продукт «развертки» модели соответствующего языка, порождающий этот текст по определенным правилам. И, наоборот, можно построить такую модель, которая будет результатом «свертывания» текста по определенным правилам.... Однако...некоторые отрезки (сегменты) не укладываются в нашу модель. Это очень частые в текстах на любом языке иноязычные вкрапления в любой текст» [5, с. 61].

Л. П. Крысин дополнил и конкретизировал понятие «иноязычное вкрапление». По определению Л. П. Крысина, иноязычные вкрапления – это «незамкнутые группы слов, употребление которых обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи». Л. П. Крысин выделяет «иноязычные вкрапления» в качестве одного из типов иноязычных слов наряду с заимствованиями и экзотической лексикой, между которыми существуют «структурные и функциональные различия» [3, с. 47].

Н. Л. Еремия полагает, что иноязычные вкрапления – это «беспереводные группы слов и выражений одного языка в другом» [2, с. 84].

Также в лингвистической литературе существует классификация, предложенная Ю. Т. Листровой-Правда, в которой отражены разные структурно-семантические типы иноязычных вкраплений, характерные для языка прессы и художественной литературы. Автор дает представление о типах иноязычных вкраплений и их месте в русском литературном языке, определяет специфику отбора и стилистические функции вкраплений в связи с национально-культурной спецификой содержания текста [6, с. 21–26].

С. Влахов и С. Флорин под иноязычными вкраплениями понимают «слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда – оттенка комичности или иронии» [1, с. 265].

Термин «иноязычные вкрапления» используется для обозначения тех слов, словосочетаний, предложений, которые в русских текстах передаются средствами языка-донора. В качестве синонима к термину «иноязычное вкрапление» используются выражения «иностранный язык», «иносистемное языковое явление», «иноязычное включение», «окказиональные слова иноязычного происхождения», «неассимилированная иноязычная лексика», «экзотизмы вкрапления». Иноязычные вкрапления относятся к неассимилированной лексике и не принадлежат к системе использующего их языка, они не закреплены в словарях иноязычных слов. Иноязычный компонент, сознательно внедряемый автором в произведение, часто используется как важный и действующий стилистический прием для создания в произведении специфической «иностранной» атмосферы. А также он может выполнять функции ключевого фрагмента текста, без которого понимание замысла автора невозможно и который в этом отношении не допускает никакого замещения или изменения собственного формата и объема [7, с. 114]. Вместе с тем, очевидно, что, не будучи в прямом смысле элементами системы

русского языка, иноязычные слова играют важную роль в порождении современного дискурса. Традиционное отношение к ним, как к единицам, которые засоряют родную речь и препятствуют развитию ее словообразовательных возможностей, базируется на активности процесса заимствования англицизмов. В терминологии вопрос подобным образом не ставится, прежде всего, потому, что большинство терминов являются заимствованиями в силу экстралингвистических причин и, на наш взгляд, заимствованные слова играют важную роль в современной лингвистике и должны быть предметом специального рассмотрения и исследования.

Согласно классификации, которая была предложена Ю. Т. Листровой-Правда, выделяется три типа иноязычных вкраплений: полные, частичные и контаминированные вкрапления [6, с. 155].

Полные иноязычные вкрапления представляют собой вставленный в русский текст отрезок текста, словосочетание или слово на иностранном языке без изменений, они записаны графикой языка-донора, фонетически и грамматически не ассимилированные. К полным вкраплениям можно отнести следующие примеры:

*Теперь внести деньги на карточку можно не только в отделении банка или через его банкомат с функцией **cash-in*** [Контракты, 2009, №18–19, с. 27];

*Клиентов **private banking** банки радуют особыми условиями, привилегированными картами, сверхдоходными вкладами и круглосуточным консерж-сервисом* [Деньги, 2013, №10, с. 41];

*Кроме того, перед продажей необходимо будет провести **due diligence** банков, а это сложный процесс* [Контракты, 2010, №38, с. 29];

*В **united-linked** часть портфеля по желанию клиента размещается в более рискованные инструменты* [Деньги, 2011, №21, с.26].

Частичные иноязычные вкрапления (полуассимирированные) – это слово, словосочетание, предложение или более крупный отрезок иностранного текста, в той или иной мере ассимилированные в принявшем

языке или включенные в синтаксические отношения в составе русского предложения:

*...позволят клиентам расплачиваться карточками за коммунальные услуги, предоставят сервис мобильного и **интернет-банкинга*** [Контракты, 2010, № 22–23, с. 2];

*Кроме того, часто **кэш-ин-терминал** отказывается принимать еще «хрустящие» банкноты, очевидно, подозревая, что они «свеженарисованные»* [Деньги, 2010, № 20, с. 39];

*Альфа-Банк и VAB Банк успешно продавали **кэш-кредиты** и кредитные карты через свои системы **интернет-банкинг*** [Инвестгазета, 2013, № 48, с. 35].

Контаминированные (русскоязычные) вкрапления представляют собой русские слова, словосочетания или предложения, употребленные по законам другого языка или с нарушением законов русского языка (слово или словосочетание состоит из элементов языка-донора (латиница) и языка-источника (кириллица). На современном этапе в печатных изданиях достаточно часто встречается употребление контаминированных вкраплений:

*По данным портала *prostobank.ua*, за апрель средняя ставка по **cash-займам** снизилась на 0,8 п.п.* [Власть Денег, 2011, № 18–19, с. 43];

*Сейчас мы строим систему, в которой любой ритейлер может перевести свои единицы в **кошелек PayPal*** [Личный счет, 2013, № 3, с. 14];

*...при этом **ставка overnight** снизилась с 3,9–4,1 % годовых в начале мая до 2,3–3 % годовых в конце месяца* [Контракты, 2009, № 22–23, с. 2];

*Фондовые рынки **emerging markets** могут вырасти на 32% в течение года* [Контракты, 2009, № 25–26, с. 8].

Анализ показывает, что аббревиатуры, которые также можно рассматривать как особый тип вкраплений, довольно часто употребляются (составляют приблизительно 25% анализируемых единиц):

...развивать **CRM-системы**, которые позволят сохранить информацию об истории взаимоотношений банка и клиента [Инвестгазета, 2013, № 48, с. 30];

В этом году была внедрена услуга управления лимитом по карте и возможность самостоятельного отключения **CVV-кода** [Инвестгазета, 2013, № 48, с. 32];

Поэтому заявление о том, что предприятие собирается провести **IPO**, для всего украинского бизнес-сообщества было сигналом о том, что такой компании можно доверять [Контракты, 2010, № 16, с. 16];

Единственный инструмент, который мы активно используем, это – **BLT-акция** [i Статус, 2009, № 35, с. 21].

Благодаря своей компактности и информативности аббревиатуры очень популярны среди авторов, пишущих для журналов:

- **Европейский фонд финансовой стабильности (EFSF)** [Деньги, 2011, № 21, с. 6];
- **страховка от дефолта (CDS)** [Контракты, 2009, № 16–17, с. 6];
- **исходя из маржи OIBDA (способ расчета операционной прибыли, определяемый как процент от выручки)** [Контракты, 2009, № 22–23, с. 26];
- **программа выкупа проблемных активов (TARP)** [Эксперт, 2009, № 23, с. 34].

Благодаря тому, что в тексте было предложено полное название, читатель понимает, о чем идет речь, и такое вкрапление становится полноценным членом предложения, несмотря на графическое написание. Как мы видим из примеров, полный официальный перевод объемов и автор использует английскую аббревиатуру.

Одной из особенностей иноязычных вкраплений является окказиональное использование, что обычно связано с контекстом, в котором может даваться объяснение, перевод, авторский комментарий или сноска. Иноязычные вкрапления, как уже было отмечено, не зафиксированы в сло-

варях иностранных слов принимающего языка. Иногда автор использует русский аналог или перевод того или иного явления или же в скобках дает объяснение:

...суперпопулярный **BITCOIN** (электронная валюта, которая не имеет эмиссионного центра)... [Деньги, 2014, № 4, с. 34];

Начиная с 2012, найти кредитную карту без **grace period** (льготный период) стало сложнее [Деньги, 2013, № 2, с. 32];

...можно ожидать появление **united-linked-полисов** – гибрида страхования и инвестиций [Деньги, 2011, № 1, с. 31];

...поэтому очень внимательно отнеслись к **cash flow** (денежный поток от операционной деятельности), к капитальным и операционным затратам [Контракты, 2009, № 22–23, с. 26];

Таким образом, мы видим, что наряду с новыми словами, функционирующими в современном языке на правах неологизмов, уже вошедших в его лексическую систему, иноязычные вкрапления не усвоены на графическом уровне; они не зафиксированы в словарях иностранных слов и не входят в состав русского языка, а также не освоены в массовом употреблении. Использование иноязычных вкраплений зависит от того, насколько говорящий знаком с иностранным языком (в данном случае английским). Иноязычные вкрапления играют важную роль в создании коммуникативно-прагматических характеристик текста. Иноязычные вкрапления со временем могут перейти в разряд варваризмов, заимствований, пройдя стадию графической и фонетической ассимиляции и, со временем, смогут пополнить лексику русского языка. Какая-то часть их, возможно, не удержится в языке, уступив место исконно русским аналогам, среди нескольких конкурирующих заимствований может занять предпочтительное положение какое-либо одно, какое-то слово отомрет вместе с обозначаемой им реальностью и т. п.

Литература:

1. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 263 с.
2. Еремия Н. Л. О принципах отбора экзотизмов и иноязычных вкраплений в учебные толковые словари / Н. Л. Еремия // Вопросы лексикологии, лексикографии и прикладной лингвистики: Лингвистические исследования. – М., 1976. – С. 83–94.
3. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
4. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
5. Леонтьев А. А. Иноязычные вкрапления в русскую речь / А. А. Леонтьев // Вопросы культуры речи. – М.: Наука, 1966. – № 7. – С. 60–68.
6. Листрова-Правда Ю. Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века / Ю. Т. Листрова-Правда. – Воронеж, 1986. – 144 с.
7. Манина С. И. Прагматические функции иноязычных вкраплений / С. И. Манина // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2010. – №1. – Серия 2: Филология и искусствоведение – С. 114–118.
8. Новоженова З. Л. Иноязычное вкрапление как дискурсивное явление: русское слово в чужом тексте / З. Л. Новоженова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – 2012. – №8. – Серия: Языкознание. – С. 37–42.
9. Норлусенян В. С. Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы / В. С. Норлусенян // ВНГУ. – 2010. – № 57. – С. 63–66.